РАЗДЕЛ I. ФИЛОЛОГИЯ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Авдеева О.И., Шиканян Я.Р.

Особенности семантики фразеологических единиц со значением времени в русском и английском языках

Московский педагогический государственный университет
(Россия, Москва)

doi: 10.18411/spc-26-07-2020-01

idsp: sciencepublic-26-07-2020-01

Аннотация

Данная статья посвящена сопоставительному семантическому анализу фразеологических единиц русского и английского языков, входящих во фразеосемантическое поле «Время»; в ней выявлена структура данного фразеосемантического поля в обоих исследуемых языках, отмечены сходства и различия семантических характеристик фразеологизмов со значением времени в русском и английском языках.

Ключевые слова: фразеологизм, семантика фразеологизмов, фразеосемантическое поле, фразеосемантическая группа, значение времени, сопоставительный анализ, русская и английская фразеология.

Abstracts

This article is devoted to the comparative semantic analysis of the phraseological units of the Russian and English languages included in the phraseosemantic field "time"; the structure of this phraseological semantic field in both studied languages is revealed, the similarities and differences in the semantic characteristics of phraseological units with the meaning of time in Russian and English are noted.

Key words: phraseological unit, phraseological unit semantics, phraseosemantic field, phraseosemantic group, meaning "time", comparative analysis, the Russian and English phraseology.

Категория времени является одной из ключевых категорий, определяющих человеческое бытие. Вследствие этого она является одной из ключевых категорий национальной языковой картины мира. Этим объясняется большой интерес к её изучению в различных лингвистических аспектах, в частности – в аспекте ее фразеологической вербализации, что нашло отражение в семантической классификации фразеологических единиц (ФЕ) со значением времени.

Семантическая классификация фразеологизмов, в основу которой положен семантический классифицирующий критерий, позволяет выделить фразеосемантические поля, фразеосемантические группы, подгруппы, тематические группы и т.д. [1; 2]. Данные семантические группы фразеологизмов успешно используются при обучении иностранному языку, в том числе и русскому языку как иностранному. Семантические классификации фразеологизмов используются не только в качестве аутентичного лингвистического материала для изучения иностранного языка, но также в качестве научного материала, необходимого для составления словарей фразеологизмов на основе одного, двух и более языков, а также в переводческой деятельности.

Цель данной статьи - выявить особенности фразеосемантического поля «Время» в русском и английском языках. Архисемой данного фразеосемантического поля является сема «время», которая имеется в значении каждой фразеологической единицы

данного поля. Однако понятие времени представляет собой сложную и многоаспектную категорию, т.к. затрагивает различные аспекты жизнедеятельности человека: временные фазы, частоту протекания рассматриваемого или описываемого действия, возрастные периоды жизни человека, последовательность происходящих событий и т.д. Все вышеназванные аспекты понятийной сферы «время» нашли отражение в определенных семантических микрополях фразеологизмов, которые сформированы на основе дифференцирующих сем рассматриваемого фразеосемантического поля «Время». Причём, с точки зрения фразеосемантического поля «Время» данные семы являются дифференцирующими, а с точки зрения выделяемых микрополей они являются интегрирующими.

1 микрополе «Возрастная периодизация» сформировано на основе семы «возраст» и содержит фразеологизмы, в которых имеется данная сема. Входящие в состав рассматриваемого микрополя фразеологизмы освещают определенные периоды жизни человека: младенчество и детство, юность и молодость, зрелость, старость. Исходя из того, что данная семантическая группа является многочисленной ввиду указанных аспектов возрастной периодизации, целесообразно внутри нее выделить следующие фразеосемантические группы (ФСГ): на основе семы «детство» - ФСГ «Детский возраст», на основе семы «молодость» - ФСГ «Молодой возраст», на основе семы «зрелость» - ФСГ «Зрелый возраст», на основе семы «старость» - ФСГ «Пожилой возраст».

В состав ФСГ «Детский возраст» входят такие ФЕ, как: рус. *в пелёнках* – ‘в раннем детстве, в младенчестве’ [5, с. 298], *выходить (выйти) из пелёнок* – ‘становиться взрослым, самостоятельным’ [5, с. 95]; англ. *at your mother's (or father's) knee* (досл. дословно – с колен матери(отца), т.е. с младенческого возраста) – ‘at an early age’ (в раннем возрасте) [6, с. 162]; *in one's second childhood* (досл. во время второго детства) – ‘being interested in things or people which normally interest children’ (интересоваться вещами или людьми, которые обычно интересуют детей) [7, с. 88].

К ФСГ «Молодой возраст» можно отнести такие фразеологизмы, как: рус. *по молодости лет* – ‘по неопытности, из-за недостаточного жизненного опыта’ [4, с. 112], *с молодых ногтей* – ‘с молодости, с раннего детства’ [5, с. 271]; англ. *no spring chicken* (досл. не весенний цыпленок) – ‘not young (any more) (не молодой)’ [7, с. 125], *in the family way* (досл. в семейном пути, в направлении семьи) – ‘pregnant’ (беременная) [7, с. 91].

ФСГ «Зрелый возраст» может быть представлена следующими ФЕ русского и английского языков: рус. *входить в лета* – ‘становиться взрослым, мужать’ [5, с. 82], *в самом (полном) соку* – ‘в расцвете жизненных сил’ [3, с. 87]; англ. *come of age* (досл. – войти в возраст, т.е. достигнуть зрелости) – ‘to reach an age when one is old enough to own property, get married, and sign legal contracts’ (достичь возраста, когда человек достаточно взрослый, чтобы владеть собственностью, жениться и подписывать юридические контракты) [7, с. 23].

ФСГ «Пожилой возраст» включает следующие фразеологизмы: рус. *на склоне лет (дней, жизни)* – ‘в глубокой старости’ [5, с. 409]; англ. *getting on (in years)* (досл. входить в года) – ‘growing older’ (становиться старше, стареть) [7, с. 104].

Сопоставительный анализ микрополей «Возрастная периодизация» в русском и английском языках показал, что данное микрополе в русском языке представлено более широко, чем в английском (примерно в два раза больше).

2 микрополе «Последовательность событий жизнедеятельности человека» сформировано на основе семы «временная последовательность» и содержит фразеологизмы с данной семой. Входящие в состав рассматриваемого микрополя фразеологизмы указывают на временные промежутки в жизни человека. Наиболее общими аспектами определения последовательности событий является их связь с настоящим, прошлым или будущим. На основе этого выделены ФСГ «Прошное»,

«Настоящее» и «Будущее». Соответственно, интегрирующими семами данных ФСГ являются «прошедшее время», «настоящее время» и «будущее время». В ФСГ «Прошлое» относятся такие ФЕ в рассматриваемых языках, как: рус. *быльем поросло (заросло)* – ‘давно и окончательно забыто’ [3, с. 49], *во время оно* – ‘некогда, очень давно, когда-то’ [5, с. 78]; англ. *seen (or known) better days* (досл. видеть(знать) лучшие дни) – ‘be in a worse state than in the past’ (быть в худшем состоянии, чем в прошлом) [6, с. 73], *those were the days* (досл. были те дни) – ‘used to assert that a particular past time was better in comparison with the present’ (утверждение того, что конкретное прошедшее время было лучше по сравнению с настоящим) [6, с. 73].

ФСГ «Настоящее» может быть представлено следующими примерами: рус. *сию секунду* – ‘немедленно, сейчас же’ [5, с. 359], *сей момент* – ‘сейчас, в настоящий момент’ [5, с. 357]; англ. *lead a dog's life* (досл. вести собачью жизнь) – ‘to lead a miserable life’ (вести жалкую жизнь) [7, с. 105]; *silly season* (досл. глупая пора) – ‘a period of time when people do/say things that are not reasonable or serious’ (период времени, когда люди делают/говорят вещи, которые не являются разумными или серьезными) [7, с. 108].

ФСГ «Будущее» можно проиллюстрировать такими примерами, как: рус. *будет и на моей (нашей) улице праздник* – ‘выражение предвкушения радости, удачи, торжества в будущем; выражение надежды на лучшее будущее, на возможность восторжествовать над кем-либо или чем-либо’ [5, с. 336]; англ. *time will tell* (досл. время покажет) – ‘the truth or correctness of something will only be established at some time in the future’ (правда или правильность чего-либо будет установлена только в будущем) [6, с. 293].

Сопоставительный анализ микрополей «Последовательность событий жизнедеятельности человека» в русском и английском языках показал, что данное микрополе с входящими в его состав ФСГ является наиболее обширным в обоих языках. Кроме того, соотнесение по времени в аспекте «настоящее, прошедшее и будущее» является наиболее оптимальным вариантом, поскольку позволяют построить более чёткую классификацию, чем, если бы за основу ФСГ были взяты определенные отрезки времени, например, десятилетия.

3 микрополе «Скорость протекания действия» сформировано на основе семы «временной промежуток протекания действия» и содержит фразеологизмы с данной семой. Входящие в состав этого микрополя фразеологизмы указывают на длительность времени протекания действия. За основу была взята оппозиция «быстро-медленно», в соответствии с чем в данном микрополе были определены две одноименные ФСГ.

В состав ФСГ «Быстро» входят такие фразеологизмы, как: рус. *как штык* – ‘совершенно точно, в нужное время, непременно и своевременно (явиться, прийти и т.п. куда-либо)’ [3, с. 187], *как одна минута* – ‘очень быстро, совсем незаметно (пролететь, пройти и т.п.)’ [5, с. 238]; англ. *mile a minute* (дословно – со скоростью мили в минуту) – ‘very quickly’ (очень быстро) [7, с. 132], *beat the clock* (досл. бить часы) – ‘perform a task quickly or within a fixed time limit’ (выполнить задачу быстро или в течение установленного срока) [6, с. 19]. В качестве примера фразеологического материала ФСГ «Медленно» можно привести следующие фразеологизмы: рус. *тянуть время* – ‘медлить с осуществлением чего-либо’ [5, с. 464], *тянуть кола за хвост* – ‘нудно и медленно делать что-либо’ [4, с. 695]; англ. *go round (or all round) the houses* (досл. обойти вокруг домов) – ‘take an unnecessarily long time to get to the point’ (занять слишком много времени, чтобы добраться до сути) [6, с. 150], *in the long run* (досл. долгий бег) – ‘over a long period of time; ultimately’ (в течение длительного периода времени; в конечном счете) [7, с. 91].

Сопоставительный анализ микрополей «Скорость протекания действия» выявил доминирование английских фразеологизмов.

4 микрополе «Частотность протекания действия» сформировано на основе семы «размер временного промежутка между действиями» и содержит фразеологизмы с

данной семьей. Входящие в состав этого микрополя фразеологизмы указывают на длительность промежутков между совершаемыми действиями: при малых промежутках действие оказывается частым, при больших промежутках – редким. Таким образом, частотность была определена по антонимической шкале «часто – редко», в связи с чем были выделены две одноименные ФСГ: ФСГ «Часто»: *сплошь и рядом* – ‘постоянно, всегда; в любое время; в каждой мелочи’ [3, с. 228], *на каждом шагу* – ‘постоянно, всегда; в любое время; в каждой мелочи’ [3, с. 228]; англ. *with every other breath* (досл. с каждым новым вздохом) – ‘repeatedly or constantly’ (неоднократно или постоянно) [7, с. 204]; *morning, noon, and night* (досл. утром, днём и ночью) – ‘all of the time; constantly’ (всё время, постоянно) [6, с. 192], и ФСГ «Редко»: *раз и навсегда* – ‘окончательно, на все время’ [5, с. 360]; *время от времени* – ‘через некоторые, неопределённые промежутки времени, непостоянно, иногда, порой, изредка’ [3, с. 85]; англ. *once in a blue moon* (досл. однажды в голубой луне) – ‘very rarely’ (очень редко) [7, с. 132]; *never in one’s life* (досл. никогда в жизни) – ‘not in one’s experience’ (не в чьём-либо опыте, не в реальности) [7, с. 123]. В данном микрополе выявлено преобладание ФЕ русского языка.

5 микрополе «Фазовость течения действия» сформировано на основе семы «временная фаза протекания действия» и содержит фразеологизмы с данной семьей. Входящие в состав исследуемого микрополя фразеологизмы указывают на фазу начала или фазу конца протекания действия. В соответствии с этим, были выявлены две одноименные ФСГ: ФСГ «Начало протекания действия»: рус.: *на первых порах* – ‘в начале, в первое время’ [5, с. 329]; англ. *at first glance* (досл. с первого взгляда) – ‘when first examined; at an early stage’ (при первом взгляде, на ранней стадии) [7, с. 5], *come to a bad end* (досл. прийти к плохому концу) – ‘to have a disaster; to die an unfortunate death’ (катастрофа; умереть несчастной смертью) [7, с. 24], и подгруппа «Конец протекания действия»: рус.: *оканчивать/окончить дни свои* – ‘умирать’ [4, с. 552]; *под занавес* – ‘в самом конце чего-либо, в последние минуты’ [4, с. 573]; англ. *at the eleventh hour* (досл. в одиннадцатом часу) – ‘at the last possible moment’ (в последний момент) [7, с. 6.].

Семантический анализ исследуемых фразеологизмов показал, что в английском языке наиболее часто встречаются фразеологизмы микрополя «Возрастная периодизация», реже используются фразеологизмы микрополя «Фазовость течения действия». В русском языке наиболее частотен фразеологический материал микрополя «Фазовость течения действия», реже используются фразеологизмы, относящиеся к микрополю «Возрастная периодизация». Английская фразеология показала большее разнообразие единиц в микрополе «Последовательность событий в жизни человека», а в русской фразеологической системе наиболее обширным и богатым является микрополе «Фазовость течения действия». Полученные результаты указывают на различия русской и английской лингвокультур, отражают специфику национальной языковой картины мира, что, в частности, выражается в различиях фразеологической вербализации концептов, которая находит свою практическую реализацию в семантической классификации фразеологических единиц.

1. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / А.В. Кунин. – 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк., Дубна: Феникс, 1996. – 381 с.
2. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. – 3 изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1985. – 160 с.
3. Жуков, В. П. Словарь фразеологических синонимов русского языка: ок. 730 синоним. Рядов / В. П. Жуков, М. И. Сидоренко, В. Т. Шкляров. – Москва: Рус. яз., 1987. – 448 с.
4. Русская фразеология: Словарь-справочник: ок. 1500 фразеологизмов / Р.И. Яранцев. – Москва: Русский язык, 2001. — 845 с.
5. Фразеологический словарь русского языка. Под ред. А.И. Молоткова. – Москва: 1987 г. – 544 с.
6. Book of Idioms from A to Z / J. Hahn. – AuthorHouse, 2012. – 340 p.
7. English Idioms Dictionary / R. Spears. – Contemporary Publishing Group, 2000. – 289 p.